



memoQ 2015

Übersetzung, Terminologie,
Alignment

Schulungshandbuch für Einsteiger

Autoren Angelika Zerfaß, Verena Isele, info@zaac.de

Druck 18. August 2015

Copyright © zaac Angelika Zerfaß

Dieses Dokument ist Eigentum von zaac - Angelika Zerfaß, Bendenweg 101, 53121 Bonn, Deutschland.

Jede auszugsweise oder vollständige Vervielfältigung oder Weitergabe ist untersagt und wird strafrechtlich verfolgt. Die erwähnten Produkte und Handelsmarken sind Eigentum der jeweiligen Hersteller und Markeninhaber.

Dieses Handbuch wurde mit memoQ 2015 (7.8) erstellt. Falls Sie eine andere Version von memoQ verwenden, kann es sein, dass sich die Anzeige auf der Benutzeroberfläche von unseren Screenshots unterscheidet.

Inhalt

Copyright	2
Einführung in memoQ.....	7
memoQ-Projekt.....	7
Begriffserklärungen.....	7
Überblick über den Übersetzungsprozess in memoQ.....	8
Projekterstellung	9
memoQ-Dashboard.....	10
Anlegen eines neuen Projekts.....	12
Projekt manuell anlegen	13
Anlegen eines Projekts mit Hilfe einer Projektvorlage	23
Anlegen eines Projekts über Drag&Drop	25
Übersetzen in memoQ	27
Übersetzungseditor.....	29
Übersetzungen bearbeiten und bestätigen.....	31
Übersetzungsvorschläge (Treffer bzw. Matches).....	32
Bedeutung der Farben in der Ergebnisliste	34
Übersicht der Status-Symbole.....	35
Ausgangssegment kopieren	36
Wiederholte Segmente – Auto-Propagation	36
Ausgangstext bearbeiten	37
Konkordanzsuche	38
TM Treffer in der Ergebnisliste bearbeiten/löschen.....	39
Formatierung und Tags.....	40
Segmentierung verändern	42
Korrigieren einer Übersetzung.....	43
MatchPatch (automatisch korrigierte Treffer).....	43
Terminologie beim Übersetzen	44
Terminologie abfragen	44
Terminologie eintragen	45
Automatische Worterkennung.....	46
AutoPick	47
Muse	48
Export des fertig übersetzten Dokuments	50
Export eines teilweise übersetzten Dokuments.....	51

Qualitätssicherung (QA-Einstellungen)	53
Einstellungen für die QA-Prüfungen.....	54
QA-Einstellungen zu Segmenten und Benennungen.....	54
QA-Einstellungen zur Konsistenz.....	54
QA-Einstellungen zu Zahlen und Zahlenformaten.....	55
QA-Einstellungen zur Interpunktion.....	55
QA-Einstellungen zu Zeichen und Leerzeichen.....	56
QA-Einstellungen zu Tags	56
QA-Einstellungen zu Rechtschreibung und Grammatik.....	56
Einstellungen für die Rechtschreib- und Grammatikprüfung in memoQ.....	59
Filtern und Sortieren	61
Filtern nach Text.....	62
Filtern nach benutzerdefinierten Kriterien.....	62
Sortieren	64
Übersetzungsvorschläge filtern.....	64
Anpassungen	65
Spracheinstellung.....	66
Farben, Schriftgrößen und Reihenfolge der Treffer.....	67
Menüband anpassen.....	68
Benutzerdefinierte Tastenkombinationen anlegen	70
Online-Wörterbücher	71
Online-Wörterbücher wählen	71
Online-Wörterbücher hinterlegen	72
Online-Wörterbücher standardmäßig aktivieren	73
Online-Wörterbücher abfragen.....	73
Statistiken / Wortzahlen	75
Einstellungen.....	77
Vorübersetzung	83
Vorübersetzung mit den im Projekt aktivierten TMs	84
Vorübersetzung von reinen Zahlensegmenten	88
LiveDocs	89
Korpus anlegen.....	90
Dokumente für das Alignment importieren	91
Alignment bearbeiten	92

Terminologiearbeit	97
Neue Einträge anlegen	98
Bestehende Einträge bearbeiten.....	99
Zusatzinformationen zur Terminologie	99
Einträge löschen.....	102
Dubletten	102
Sprachen hinzufügen.....	103
Export aus der Termdatenbank.....	104
Import von Listen in die Termdatenbank	105
Import - Import mit Optionen	107
Einstellungen für DOCX Word-Dokumente	108
Einstellungen für DOCX Word-Dokumente mit eingebetteten Objekten	110
Einstellungen für XLSX Excel-Dokumente.....	112
Einstellungen für PPTX PowerPoint-Dokumente	121
Austausch von Projekten und Dokumenten.....	123
Austausch von Projekten und Dokumenten mit memoQ-Benutzern.....	124
Arbeiten mit memoQ-Paketen	124
Arbeiten mit memoQ Server-Projekten	125
Austausch von Projekten und Dokumenten mit Benutzern anderer Programme.....	127
Arbeiten mit Paketen anderer TM-Programme.....	127
Import von SDL Trados Studio-Paketen.....	127
Export des Rückpakets für SDL Trados Studio	128
Überprüfung	129
Szenario 1: Ein Kollege überprüft Ihre Übersetzung	130
Zweisprachiges Dokument für die Überprüfung	130
Zielsprachliches Dokument für die Überprüfung	132
Änderungsverfolgung in der Übersetzung	135
Erstellen einer Momentaufnahme	135
Szenario 2: Sie erhalten ein Dokument für die Überprüfung.....	138
Übersicht über den Fortschritt einer Überprüfung	140
Überprüftes Dokument liefern	140
Ressourcenkonsole	141
Hauptressourcen (grundsätzliche Komponenten eines Projekts)	142
Weitere Ressourcen (zum Teil optional).....	142
Symbole und Tastenkombinationen im Übersetzungsektor	145